

# 中英公示语现状调查分析\*

——以西昌市为例

王芹<sup>1</sup>, 何畔<sup>2</sup>

(1.西昌学院, 四川 西昌 615013; 2.西南民族大学 艺术学院, 四川 成都 610000)

**【摘要】**本文通过调查西昌市中英文公示语现状情况,分析了公示语翻译存在的问题,并提出了从宏观政府管理,微观翻译策略方面来规范中英双语公示语翻译。

**【关键词】**公示语;翻译;问题;策略

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)04-0135-03

公示语是指在公共场所为大众提供指示、提示信息或者限制、强制大众行为举止的公示图形或文字。公示语的应用范围非常广泛,常用于商业、旅游、文化、体育卫生等公共设施,以及旅游景点、旅游服务、街道区县、涉外机构、公共机构的各种标语、口号和广告等,涉及日常生活的方方面面。随着国际化进程的不断加快,越来越多的外国人到中国工作、学习、经商、旅游,为了方便来华外国朋友,各大中小城市的公示语也采用了中英双语公示语,中英双语公示语的运用直接反映了一个城市国际化的水平,这就使公示语的翻译变得尤为重要。笔者所在的课题组对西昌市主要公共场所的公示语进行实地调查分析,揭示西昌市公示语的现状,发现问题,提出对策,以期引起有关方面的注意,采取切实行动来提高西昌市公示语翻译质量,使之更趋规范化并与国际接轨。

## 一、西昌市公示语英译现状

西昌是“全球网民推荐的中国旅游城市”“四川十大宜居城市”之一,历史悠久。随着国际交流的发展,近年来,到西昌的外国朋友也是越来越多。大街小巷,各类公示语不胜枚举,汉英公示语的标志牌也出现在很多公共场合。这些双语公示语在给外国朋友带来便利的同时,无形中也增添了这座城市的文化品味。然而蓬勃发展的表象背后潜藏着不可忽视的问题。本课题组通过对西昌市主要公共场所的公示语进行实地调查,发现西昌市目前的中英公示语标牌的使用及翻译上还存在很多问题。

### (一)数量与范围的问题

公示语的翻译在数量和范围上严重不足。虽然近几年来,政府机构在中英文双语公示语方面作

出了诸多努力,在高速公路、公共交通道路路标指示上实现了比较大的覆盖面。但遗憾的是,一些与生活息息相关的场所,如医院、银行、超市、以及政府机构、职能单位、各大中型企事业单位等的覆盖量却很小甚至是零覆盖。

### (二)标牌制作的问题

许多标牌上出现的低级错误,如:单词拼写错误、大小写错误、标点乱用、单词与单词之间无空格等;以及同一个汉语公示语,现了几个翻译版本等,这些问题都是因为英语公示语标牌的制作无统一规范的要求,对制作单位无任何审批,无严格的审核校对程序,缺乏统一管理造成的。

### (三)翻译方面的问题

公示语的功能是通过其公示内容的语言功能对城市公众的行为进行指示、提示、限制和强制等目的。这就决定了公示语文体简明扼要、注重语气等语言特点,但汉语和英语分属两种不同语言体系,是不同文化的载体,在语言表达方式、言语策略以及文体特征等方面存在着较大的差异。而且,中国城市中的公示语很多具有鲜明的中国特色,许多汉语表达在英语语言、文化中找不到对应概念,也就更难找到对等表达。这些差异和问题不可避免的出现于公示语的英译翻译上,造成了英译公示语的语用语言失误和社交语用失误。

#### 1.语用语言失误。

语用语言失误,就是所用的英语不符合英语国家的语言习惯,而按照母语习惯套入英语,误用或误解了英语的表达方式,从而干扰交流的顺利进行。具体表现在误用不准确的表达方式和套用汉语语言表达方式两方面。

误用不准确的表达方式现象随处可见,主要由

收稿日期:2013-10-20

\*基金项目:本文系四川省教育厅资助科研项目“公示语英译现状分析及策略研究——以西昌市为例”(批准号:11SB076)研究阶段性成果。

作者简介:王芹(1972-),女,副教授,四川大学英语语言文学硕士,研究方向:英语教学、英语语言学、翻译理论与实践。

于译者对词义文化内涵理解欠缺造成。例如:西昌湿地公园常见的“温馨提示”标牌,下面的英译文为:“Warm Prompt”,warm用作形容词意为温暖的,暖和的,Prompt作为名词表示(给演员等的)提词,提白,提醒物。而此处的“温馨提示”之意应为“友好的、礼貌的告知”英文建议用“Friendly Reminders”。又如:标牌“报警110,火警119,”的英译文为“Give an Alarm; Fire Alarm”alam意为:警报、警钟、惊慌、忧虑,Give the alarm是发警报,敲警钟之意。标牌报警、火警的意思应为向警察寻求帮助,因此建议译文用:To call the police, dial 110; To report a fire, dial 119。

公示语英译套用母语的语言表达方式是一个非常普遍的问题。这些公示语不一定有语法或用词方面的错误,但按照母语语言的文化模式表达,这种“中文思想+英文形式”的思维方式让以英语为母语的外国人难以意会。如湖边公示语“当心坠落 Caution, drop down”,中国人都知道是让人当心,不要落入水中的意思,但老外看了英文就觉得奇怪,为什么在这儿叫人要倒下、卧倒呢?“当心坠落”的英文是“Be careful not to fall”之意,标牌用“watch your step(小心失足)”更为合适。又如:标语“废物不乱扔举止显文明”的英译“Don't throw waste Please civilized behavior”真让人跌破眼镜。废物居然对应为“waste”,“Please civilized behavior”更是不知所云,英语中没有的表达,正确译文应为“Please be polite and Do Not litter!”

## 2. 社交语用失误。

社交语用失误就是指在交际时因双方不同的文化背景而引起的社交准则差异所造成的失误。语言的主要功能就是用于交流,不同文化,不同思维习惯长期形成对同一言语行为可能有不同的理解,对语言形式、言语策略有不同的选择,交际双方如果不注意这种文化差异,就无法正确地传达信息,使交际发生障碍。如“青青小草踏之何忍”的英译“ So green the grass is, do you have the heart to step on it”。笔者认为原汉语标语所载信息与译文所载信息是冲突的。汉语的意思是要爱护青草,不要践踏。而英语表达“sb./sth. have sth to do”是“某人/物具有…去做…”的意思,如 Many desks have drawers to keep things in(很多课桌都有抽屉来摆放东西),“so adj.+主语+谓语”的表达是让步状语的表达,一般译为“尽管…”,如“Young as he is ,he knows a lot”(尽管他很年轻,他却知道很多)。因此,这句公示语的英文表达的意思勉强可以理解为“尽管小草很

青,你有心踏在上面吗?(意为:请踏在上面)”。其实,英语公示语要求语汇简洁,措辞精确,表达直接,因此,此句公示语英译文写上“Please do not walk on the grass”即可。

汉语公示语往往比较讲究语句整齐,文字连贯,语言力求对仗、押韵;言语策略上,汉语常用命令式祈使句,直白强硬,用语虽有简洁、醒目、易懂等特点,但常让人觉得又居高临下的味道,有时不符合英语国家的语用原则。英语国家公示语大量运用被动句,非人称表达等,使叙述显得可观、公正,其言语交际更加注重礼貌原则。如“湿地水域内严禁垂钓”原译文为:No angling in the waters of the wetland。而英语国家人士更倾向于用“Fishing is strictly prohibited in the wetland area.”来表达。又如:“行人靠右,依次通行,请注意安全”(Pedestrians must keep to the right side of the road and pass through one after another. Be careful.) must 给人语气非常强硬,让外国客人很难接受。建议改为:Pedestrians please walk in single file along the right side of the road. Please be careful。语言是用来交际的,因此得体比准确还重要。在公示语翻译时注意把握英语国家的语用原则和礼貌原则,才不会出现“闲人免进”(Strangers are forbidden)之类的语用失误。

## 二、解决公示语英译问题的对策

鉴于西昌市中英双语公示语存在的问题,笔者建议应从政府宏观管理和微观翻译策略两方面来进行规范。

### (一)宏观管理

中英双语公示语标牌的使用制作等已成为城市文明建设过程中不可忽视的环节,需要政府引入相关的建设管理。

#### 1. 建立相应监管机构。

地方政府应充分认识到中英双语公示语建设的必要性和重要性,设立专门机构来监管制作中英双语标志,并制定相关的法律法规和适宜的政策以规范双语公示语制作管理。

#### 2. 加大审核工作。

地方政府应制定统一的标准,建立一个长效机制,组织成立一个由政府主管部门、高校专业学者和外籍英语专家组成的统一管理机构来负责公示语最终审查把关,确保公示语翻译的质量,参照产品检验方法,查漏补缺,检查审核合格后才能允许生产制作标牌,还应组织专家志愿者等检查双语标

识,发现问题及时整改。

### 3.提高译者的素质。

对于汉英公示语翻译应该聘请专业有资质的翻译人员进行翻译。翻译人员不仅要有较高的翻译水平,较强的责任心,还需研究公示语英译语言特点,注重英译文应符合接受对象的思维方式、语言表达习惯、英语公示语特点等,加强公示语翻译理论的学习,采用适当的英译策略才能翻出地道的译文。

## (二)微观方面

从翻译的角度来说,译者要研究英文公示语的目的性和可接受性,采用适当的翻译策略,译出得体地道的英译文。

### 1.借译。

很多公示语中国有,英语国家也有,因此在相同或相似场合使用的,并具有相同功能的公示语,我们不妨直接原版照用毫无隐患。如“老弱病残孕专座”在英语国家就有相类的表达“Courtesy Seats”或“Priority Seats”。又如:婚纱摄影“Bridal Studio”;超市收银台“Pay Here”;清仓大甩卖“Final Clear Out”等。

### 2.仿译。

有些公示语我们可以从现成的英语中的谚语、习语、名句、公示语等找到相近或相似的表达法,那么译者可以用原有的英语结构和表达风格,按照汉语文化习惯加以适当修改,就能译出能让英语读者迅速心领神会的地道的英文。如著名的“桂林山水甲天下”的英译文“East Or West, Guilin Landscape Is Best”就是将英语谚语“East Or West, Home Is Best”改造仿译地典范之作。也有译者将“小心落水”模仿“Caution Wet Floor”译成“Caution Deep Water”就

非常合适,地道。

### 3.创译。

在公示语英译过程中常会遇到一些具有中国特色的公示语,这时,既没有现成的英语公示语可“拿来”使用,也没有相近或相似的标牌可以模仿改造,就只好用创译法。但创译要求既要准确传达原文的意思和特点,又要使译文得体、地道,具有可读性。如:丁衡祁教授提供的“新北京,新奥运”的两个参考译文“New Face to Beijing, New Phase to Olympics”(面貌一新的北京要把奥运会提高到一个新阶段,其中face和phase同音);“New Role for Beijing, New Stage for Olympics”(其中role和stage相互对应,且New stage属双关语:新的舞台和新的阶段)。这两种译文不仅准确到位,而且突出了两个“新”字,深得人们赞同。当然,创译要求译者必须具备极强的中英文语言、文化功底,极强的责任心,要多斟酌比较,研究原文目的功能,并反复修改,才能译出既忠实原文,又符合英语公示语表达习惯的地道译文。

### 4.不译。

公示语翻译者的责任并不是见到汉字就翻译成英语,公示语英译文不是充门面,而是向外籍人员提供信息服务和有效管理。由于文化传统差异,社会发展程度有别,中外人士的信息需求内容、密度和频度都会有差异性。公示语信息要实现针对性、服务性,就要内外有别,精确传播。如“军车免费”这个公示牌就完全没必要英译,因为这个标牌的目的是告知开军车的读者此信息,而外国的军车是开不到中国来的。

## 注释及参考文献:

- [1]王颖,吕和发.公示语汉英翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [2]吕和发,蒋璐,王同军.公示语汉英翻译错误分析与规范[M].国防工业出版社,2013.
- [3]张沉香.功能目的论与应用翻译研究[M].湖南师范大学出版社,2008.
- [4]宋德福,张美兰.小标牌大英文:汉英公示语即查即用手册[M].中国水利水电出版社,2011.1.
- [5]贺学耘.汉英公示语翻译的现状及其翻译策略[J].外语与外语教学,2006.3.

## A Survey on Chinese-English Public Signs

### —Taking Xichang City as an Example

WANG Qin<sup>1</sup>, HE Pan<sup>2</sup>

(1.Xichang College, Xichang, Sichuan 615013; 2.School of Art, Southwest University for Nationalities, Chengdu, Sichuan 610000)

**Abstract:** By making a survey on Chinese-English public signs, the author analyzes the problems existing in the usage and translation of public signs, and puts forward some suggestions on the government management and translation strategies.

**Key words:** Public Signs; Translation; Problems; Strategies

(责任编辑:周锦鹤)